

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 19 (1991)
Heft: 74

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

UNE TROUVAILLE MAGNIFIQUE ET INESPEREE

Il y a quelques années, disparaissait un grand défenseur et écrivain de notre patois : Monsieur Albert Coppex, de Vouvry. On savait qu'il avait beaucoup écrit : souvenirs, pièces de théâtre, poésies, contes et récits ... notre félibre chablaisien avait touché, avec un rare bonheur, à tous les genres. Malheureusement, on avait perdu toutes traces des manuscrits et le patois, déjà peu servi par l'écrit, allait être encore privé d'une source incomparable : l'apport de Monsieur Albert Coppex au patois chablaisien.

Fondateur du Vieux Vouvry, acteur de talent, autodidacte à l'imagination et au talent inépuisables, notre devancier a ouvert d'innombrables chemins, emplis de surprises et de découvertes.

On ne parle jamais assez du patois : preuve en est le fait suivant. C'est au hasard d'une discussion et d'une rencontre que nous parlons du vieux langage avec un ami : Monsieur Jean Fischer, domicilié dans le petit village de Venthône au dessus de Sierre. C'est alors qu'il s'exclame : "J'ai quelque chose pour vous, les patoisants". Et ce "quelque chose" n'était autre qu'une valise, pleine jusqu'au bord, si l'on ose dire, de tous les manuscrits de Monsieur Albert Coppex.

Nous avons passé une partie de la soirée à regarder et à inventorier tous ces papiers dont la valeur est absolument inestimable. Ce que nous allons en faire est très simple : après un classement sommaire, nous allons faire une photocopie de tous les papiers et les déposer auprès de la rédaction du glossaire du patois romand, à Neuchâtel. Un autre jeu de photocopies sera confié aux Archives cantonales de Sion.

Ainsi, chacun aura accès, selon les règles en usage, aux écrits laissés par M. Albert Coppex que la chance a amenés de Vouvry à ... Venthône. Il nous reste toutefois un souhait légitime à émettre : puissent ses pièces être jouées et tous ses merveilleux textes être publiés et connus du plus grand nombre !

Michel Theytaz

AMIS DES REINES, du Valais



lé tozor amâ lè vatzè, lè bong'nè à lassé è arri lè mètré. Enn' 1938, iaio 14 ann'. Mongr'parè là atzitâ dè l'aou Luciengn' Cholamign' ouna vatz' qui vinièvè dè Bagn'. Li chirè tzè aziai' mà ènn' bong'na formà.

Lo zor dè poiè, ou Marais, lia to poutchia, foura dè la mètre dè Pralong, avoué lo pàrè no cheign'arèva à Cheign' Zouann' tot' contènn'.

Nohà "Florence" liè aouc'cha tré j'ann' siconda, à ènn' 1944, nô leign' bouchiaï. Enn' mizènn' cha tzé, no no rappèleign' lè bé momangn' qui neign' aouc avoué liéc. To lè j'ann' pèrtènichicvâ, bongn'na à lassé, pa ougn' cô dè cornâ i vé è i tchièvrè, ounè hlô dè vatz', li manquiavè quie la parolâ. Enn' dic adonn' li gragn' di mètré mè rèstâ.

lé dè pléjic dè vèrè lè matsch di règ'nè, lè poiè, è io chouèto quie nohà rach' d' Hèreign' li rèstichachè, po lo bign' dè la vallé. Honô i paijagn' d'Anniviè è d'aliô, mèrètonn' èstign' mà è fajonn' la fièrtâ dou Valli.

J'ai toujours aimé les vaches, les bonnes à lait et les reines. En 1938, j'avais 14 ans. Mon père a acheté de notre Lucien Salamin, une vache qui venait de Bagnes, un peu âgée, mais en pleine forme.

Le jour de l'inalpe, au Marais, elle a toutes battu, excepté la reine à M. Pralong. Avec mon père, on est arrivé à St Jean tout contents.

Notre "Florence" est demeurée trois ans seconde, et, en 1944 on l'a tuée. En mangeant sa viande, on pensait encore aux bons moments passés avec elle: toutes les années portante, bonne à lait, pas un coup de corne aux veaux et aux chèvres, une fleur de vache, il ne lui manquait que la parole ! Depuis ce temps-là le "grin" des reines m'est resté.

J'ai du plaisir à assister aux matches de reines, au jour de l'inalpe, et je souhaite que notre race d'Hérens se perpétue, pour le bien de la vallée. Honneur aux paysans d'Anniviers et du Valais, ils méritent notre respect, et sont la fierté du canton.

Denis Savioz, Vissoie

ON'EHILA

Ch'è pachâ drolo hlé zor lé.
Fran dè bon'oura lo matén,
Ya dè cholè. Farè bo tén.
Fâ che pôc po baliè dè zoué.

Iro Iro mouén fièr pè lè mièzor.
Aréiv'ôn tsènèveu èfè.
On oujé, comein po m'idjiè,
M'a tsantâ : "Vit, ché dè rètôr".

Iro chôntrô, pré dè ouêcâ.
Apré-mièzor, yein dè pliôze.
Ona bouat'a gona rôze
Mè deut : "Mi louén, tè fâ côcâ.

Dein hlé grou malièncôréc,
Crouijo ôn môssiô y pis blian.
Ai l'êr d'éhrè tot einsian.
M'a chalôâ è pouè chorèc.

Ateinjâvo tchiouja mi, ouéc.
Chorèné, yè dabor foura.
On améc yein a ste oura.
M'èssôoudè lo cour eingôrdéc.

Adon qu'iro dèjèspèrà
Dein la frit dè la nèt, lo chéc,
On'èhila ou paradéc
Ch'è mètouaye a tralônâ.

UNE ETOILE

Il s'est passé curieusement ce jour-là.
De très bonne heure le matin,
Il y a du soleil. Il fera beau temps.
Il faut si peu pour donner de la joie.

J'étais moins fier vers midi.
Arrive un brouillard épais.
Un oiseau, comme pour m'aider,
M'a chanté "Tu vois, je suis de retour".

J'étais triste, sur le point de pleurer.
Après-midi, vient la pluie.
Une fille à robe rouge
Me dit : "Plus loin, il te faut regarder".

Dans ce gros tracas,
Je croise un monsieur aux cheveux blancs.
Il avait l'air d'être très vieux.
Il m'a salué et puis souri.

Je n'attendais plus rien, aujourd'hui.
La tombée de la nuit est bientôt passée.
Un ami vient à cette heure.
Il me réchauffe le coeur engourdi.

Alors que j'étais désespéré
Dans le froid de la nuit, le vent,
Une étoile dans le ciel
S'est mise à briller.

André Lager



DEMANDE DE CONGE

Din la compagni 1/11 on choeüdâ, le fouëjyë Rôdjuë ch'ânonchè on dzâ i quemandan pouô pouëvaï parti in condzë, câ la fêne va atioeütsé. Bon, yaï répon le quemandan; te tornëri mè vère ani apri; l'âpel, è nô tâtsêrin d'arindzë chin.

Le ni, noutri choeüdâ reveïn ch'ânonchë, pouô avai na reponche. Ya na tsouje què dzëyè pâ din voutra démanda, yaï repon le quemandan in reyin câ ni téléfouëno vère vouô, è i lè bramin pië tà que daï atioeütsë voutra fêne.

A, bon adon, repon le choeüdâ Rodjuë, i y a dou minteu din la compagni, câ i chaï pâ mario.

DEMANDE DE CONGE

Dans la cp 1/11 dont je faisais partie, le fusilier Roduit s'adresse un jour au capitaine pour obtenir un congé; motif : sa femme va accoucher.

— Bon, lui répond le capitaine, revenez après l'appel du soir et nous réglerons le cas.

Le soir venu, notre soldat s'annonce à nouveau pour avoir une réponse.

— Quelque chose cloche dans votre demande dit le capitaine d'un air souriant; j'ai téléphoné chez vous, c'est beaucoup plus tard que votre femme doit accoucher ...

— Ah bon ! réplique le fusilier Roduit, alors il y a deux menteurs dans la compagnie, car je ne suis pas marié ...

A.M.

LE ROBOUO

On rôbouô rintrè din na keïncayêri è démandâ i veïndioeü : Y voudri on métrè cheïncanta dê tole ondulâye. L'ovraï di magajeïn yaï demande che la mêjeura lê jeuste ê dec i voeü fire avouï chin. Le rôbouô yaï repon vouin nin ni proeü, la mêjeura lê jeuste, lê cheïnplamin pouô fire on foeüdâ pouô la fêne.

LE ROBOT

Un robot rentre dans une quincaillerie et demande au vendeur :

— Je voudrais 1.50 m. de tôle ondulée.

Le vendeur s'assure si la mesure est bien juste et demande quel est l'emploi de cette tôle. Le robot lui répond :

— C'est suffisant, car c'est pour faire une jupe pour ma femme.

A.M.